

愛唱歌的鳥

作者／北村悟 翻譯／林滿秋



愛唱歌的鳥



江苏工业学院图书馆
藏书章

作者／北村悟 翻譯／林滿秋



上人文化事業股份有限公司



謹此向大音樂家歐涅·柯爾曼（Ornette Coleman）
獻上至高敬意。

IGOR

Copyright © 2005 by Satoshi Kitamura

First published in Great Britain in 2005 by Andersen Press Ltd., UK

Chinese text © 2005 by Shang-Ren Publishing Co. Ltd., Taiwan

This edition published by arrangement with Andersen Press through Bardon-Chinese Media Agency.

中文版授權 上人文化事業股份有限公司 出版發行

愛唱歌的鳥

著／北村悟 翻譯／林滿秋

發行人／張文卿 總策劃／賴美伶 美編／梁麗娟

出版發行／上人文化事業股份有限公司

地址／台北縣中和市橋和路115號9樓

電話／(02)2243-5977 傳真／(02)2243-6075

郵撥帳號／18217769 上人文化事業股份有限公司

初版／2005年9月

www.shang-renpub.com.tw

春天來臨時，喜歡唱歌的啞哥就像所有的鳥兒一樣，期待著和大家一起引吭高歌，但是當牠加入清晨大合唱時，其他的鳥兒卻紛紛抱怨牠在製造噪音。啞哥並不氣餒，下定決心苦練。在經過一些勤奮的練習後，啞哥回到合唱團，卻依然遭到嚴厲的取笑。最後當名師也幫不了牠時，啞哥就像醜小鴨一樣獨自走開，牠決定有生之年再也不開口唱歌，要到一個沒有音樂的地方度過餘生。

故事進行到此，北村悟並沒有像傳統的童話故事一樣，為啞哥安排一個安慰者或引導啟發的人，因為他了解到一種人人都會的自然本能，而你卻不會時的那種深沉的無奈和傷痛，這種傷痛必須靠著相信自己、肯定自我才能治癒。於是他將筆鋒一轉，以一頁又一頁的絕妙色彩和幽默感，讓鳥兒啞哥在絕望中發現自己的聲音是與眾不同的，他所受到的嘲弄不是因為他唱得不好，而是他太特別了。啞哥不但找到了信心，還交到了一個新朋友鴝鳥兜兜，組了一個二重唱合唱團，要到各地巡迴演出。

作者北村悟不但擅於說故事，更具有藝術家的敏銳才份，不但將音樂帶入此繪本中，還別具創新地把歌聲畫了出來。

很多插畫家都喜歡音樂，北村悟卻是少數能將抽象的音樂轉換成圖象的畫家。當我們在閱讀《不一樣的上學日》繪本時，不只眼睛看到了畫，耳中也聽到了音樂。而在這本繪本中，北村悟更細膩地表達出歌聲的具體形象，以線條和色彩將歌聲中的旋律巧妙地展現出來。

在鳥兒的清晨大合唱那一頁中，我們看到了鳥兒們唱出了各種不同的歌聲，有的如彩帶，有的如羽毛，有的則像閃電、珍珠，還有菱形的歌聲、三角形的歌聲，甚至直線形的歌聲。啞哥的歌聲很獨特，好像從空中降落的彩色鳳凰，也像一叢叢彩色的雜草，或像一串串彩色的火苗、彩色的飛雲。總之，北村悟讓啞哥的歌聲充滿各種想像，還洋溢著豐富的色彩，渾厚寬廣，就像個天生的演唱家。

北村悟巧妙地將鳥兒們的歌聲畫了出來，讓我們「看」到了，也「聽」到了每隻鳥兒獨特的歌聲，和一個龐大的合唱團；從這一頁中我們也理解到何以啞哥的歌聲會跟其他鳥兒格格不入。

當啞哥和鵝夫人學唱歌時，北村悟畫出了同曲不同調的趣味。鵝夫人嘔心瀝血地想拉近牠的音調中，啞哥也認真地學。在牠刻意模仿鵝夫人的過程中，牠失去了原有的自信，歌聲的線條變生硬了，歌聲的色彩也褪去了，不如之前的流暢活潑。當鵝夫人宣佈放棄啞哥這個學生時，北村悟巧筆一揮，讓鵝夫人唱出了啞哥那種獨特的調子，由此可見啞哥的音樂魅力。

故事最後，當啞哥在無人的原野中，站在岩石上開懷高唱時，牠的歌聲就像遨翔在夜空中的彩鳥，活力四射，熱情光豔，牠喚醒了沉睡多時的鴝鳥兜兜，也喚起了讀者想隨之高歌一曲的興頭。北村悟讓啞哥找回了自信，還為讀者唱了一首優美的歌兒，餘音 櫟，許久難忘。



愛唱歌的鳥

春天已經來了！

經過了漫長、寂靜的冬天後，

屬於音樂的季節終於來了。

鳥兒呀！哥哥好興奮，他知道春天是歌唱的季節。

他等不及想唱出生命中的第一首歌。





所以，當清晨的大合唱開始時，



咿—哥^ㄅ加^ㄅ入^ㄅ合^ㄅ唱^ㄅ團^ㄅ， 張^ㄅ大^ㄅ嘴^ㄅ巴^ㄅ唱^ㄅ著^ㄅ， 但^ㄅ是^ㄅ ……



「真可怕！」

——一隻鳥抱怨著。

「誰毀壞了我們的音樂會？」另一隻鳥問。

「是伊-哥。」第三隻鳥說：

「他根本是荒腔走調。」

「哦，」伊-哥咕噥著：

「我是嗎？」



咿-哥回到家後，便開始練習。
他用節拍器和音叉又棒來加強節拍感，
還做音階、琵琶音及練習曲等各種各樣的練習，
經過一個星期的苦練，咿-哥認為自己進步很多。



所以，他回到朋友身邊，
在他們面前引吭高歌，
他們都跌落在樹下，大笑不已。



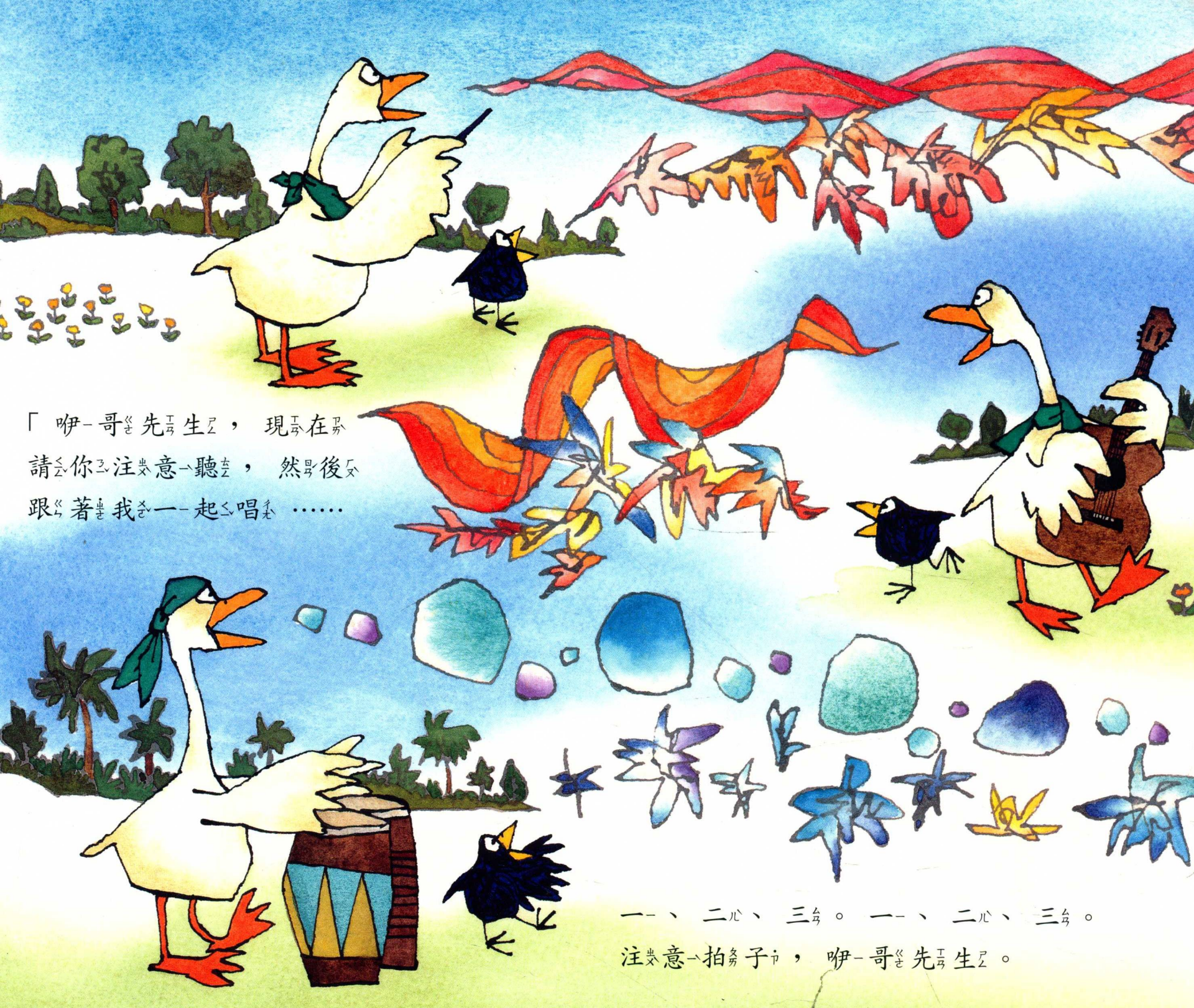
「也許我需要去上些好的音樂課。」

啲一哥心裏想著。

他去見鵝夫人，她是位響叮噠的音樂老師。

「沒問題啦，」鵝夫人說，「包在我身上。」

唱歌是很容易的，每個人都做得到的。」



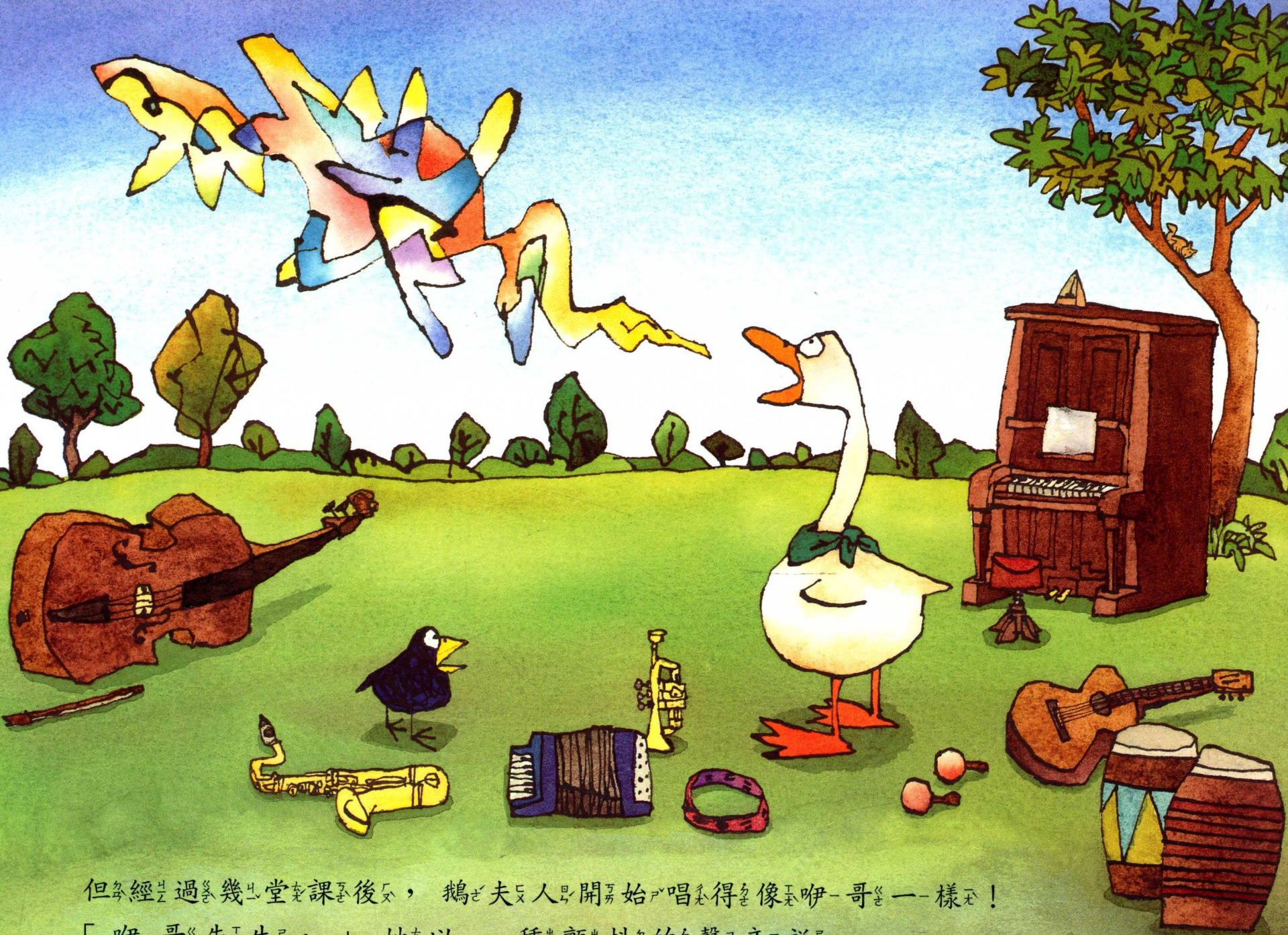
「 咿—哥_ㄟ先_ㄣ生_ㄛ， 現_ㄣ在_ㄣ呀
請_ㄣ你_ㄣ注_ㄣ意_ㄣ—聽_ㄣ， 然_ㄣ後_ㄣ
跟_ㄣ著_ㄣ我_ㄣ—一_ㄣ起_ㄣ唱_ㄣ ……

一—、 二_ㄣ、 三_ㄣ。 一—、 二_ㄣ、 三_ㄣ。

注_ㄣ意_ㄣ—拍_ㄣ子_ㄣ， 咿—哥_ㄟ先_ㄣ生_ㄛ。



不要公太急快！
不要公太急大聲！
喔，拜託，
伊一哥先生……」



但多經₂過₂幾₂堂₂課₂後₂， 鵝₂夫₂人₂即₂開₂始₂唱₂得₂像₂嗰₂一₂哥₂一₂樣₂！
「 嗰₂一₂哥₂先₂生₂， 」 她₂以₂一₂種₂顫₂抖₂的₂聲₂音₂說₂，
「 我₂已₂經₂盡₂了₂全₂身₂力₂了₂， 對₂不₂起₂， 我₂無₂能₂為₂力₂了₂。 」



咿——哥_ㄟ垂_ㄟ頭_ㄟ喪_ㄟ氣_ㄟ。

「我_ㄟ沒_ㄟ有_ㄟ天_ㄟ份_ㄟ。」他_ㄟ暗_ㄟ自_ㄟ想_ㄟ著_ㄟ。

「我_ㄟ喜_ㄟ歡_ㄟ音_ㄟ樂_ㄟ，但_ㄟ我_ㄟ卻_ㄟ是_ㄟ一_ㄟ隻_ㄟ不_ㄟ會_ㄟ唱_ㄟ歌_ㄟ的_ㄟ鳥_ㄟ兒_ㄟ。

喔_ㄟ！我_ㄟ討_ㄟ厭_ㄟ我_ㄟ自_ㄟ己_ㄟ。」

他_ㄟ決_ㄟ定_ㄟ再_ㄟ也_ㄟ不_ㄟ開_ㄟ口_ㄟ唱_ㄟ歌_ㄟ，直_ㄟ到_ㄟ他_ㄟ死_ㄟ去_ㄟ爲_ㄟ止_ㄟ。